

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tuit mi (Mi grant) desir et tuit mi grief tourment > Tradizione manoscritta > CANZONIERE X

---

## CANZONIERE X

- letto 210 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b530003205\\_74.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_74.jpeg)

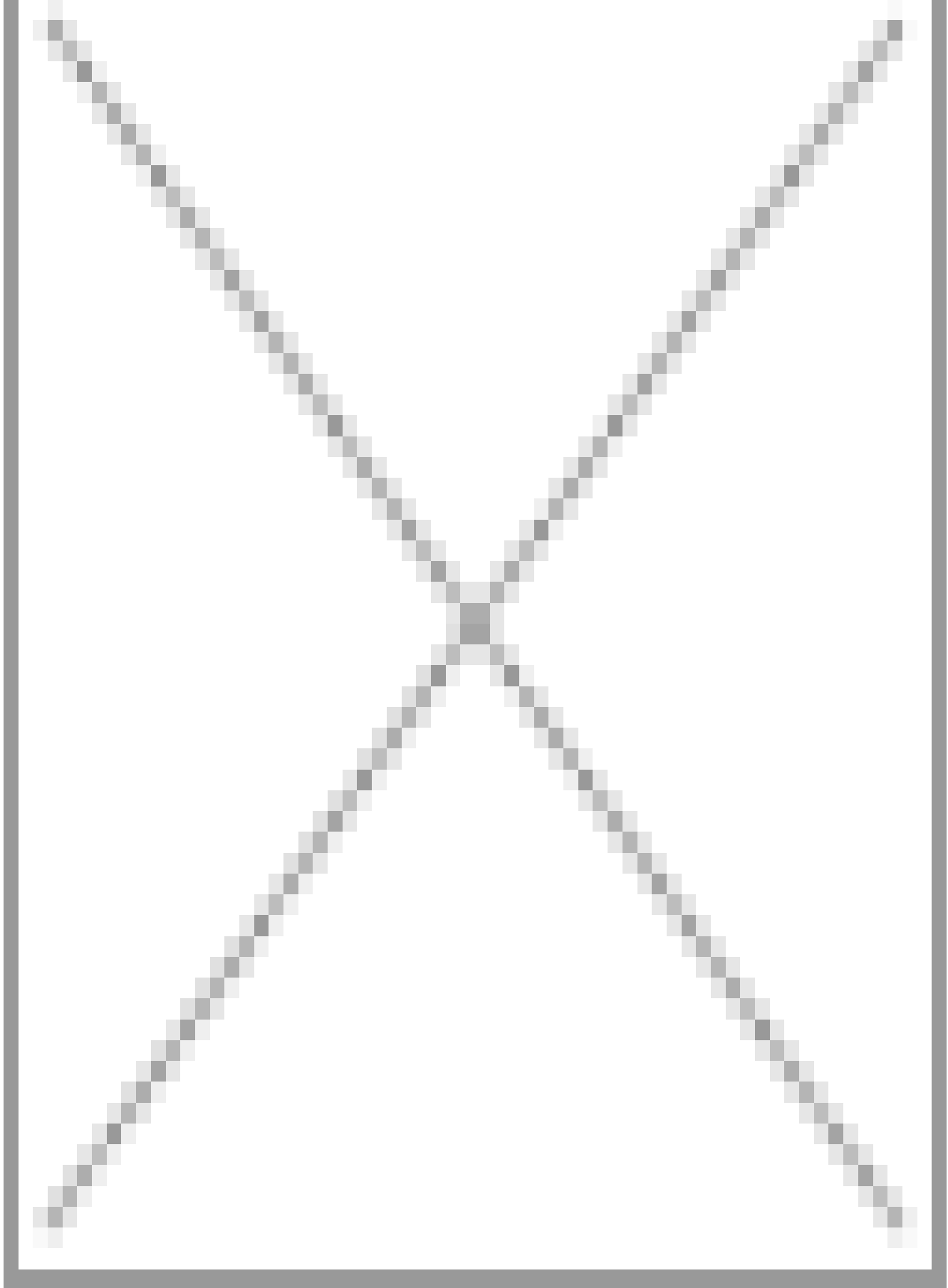
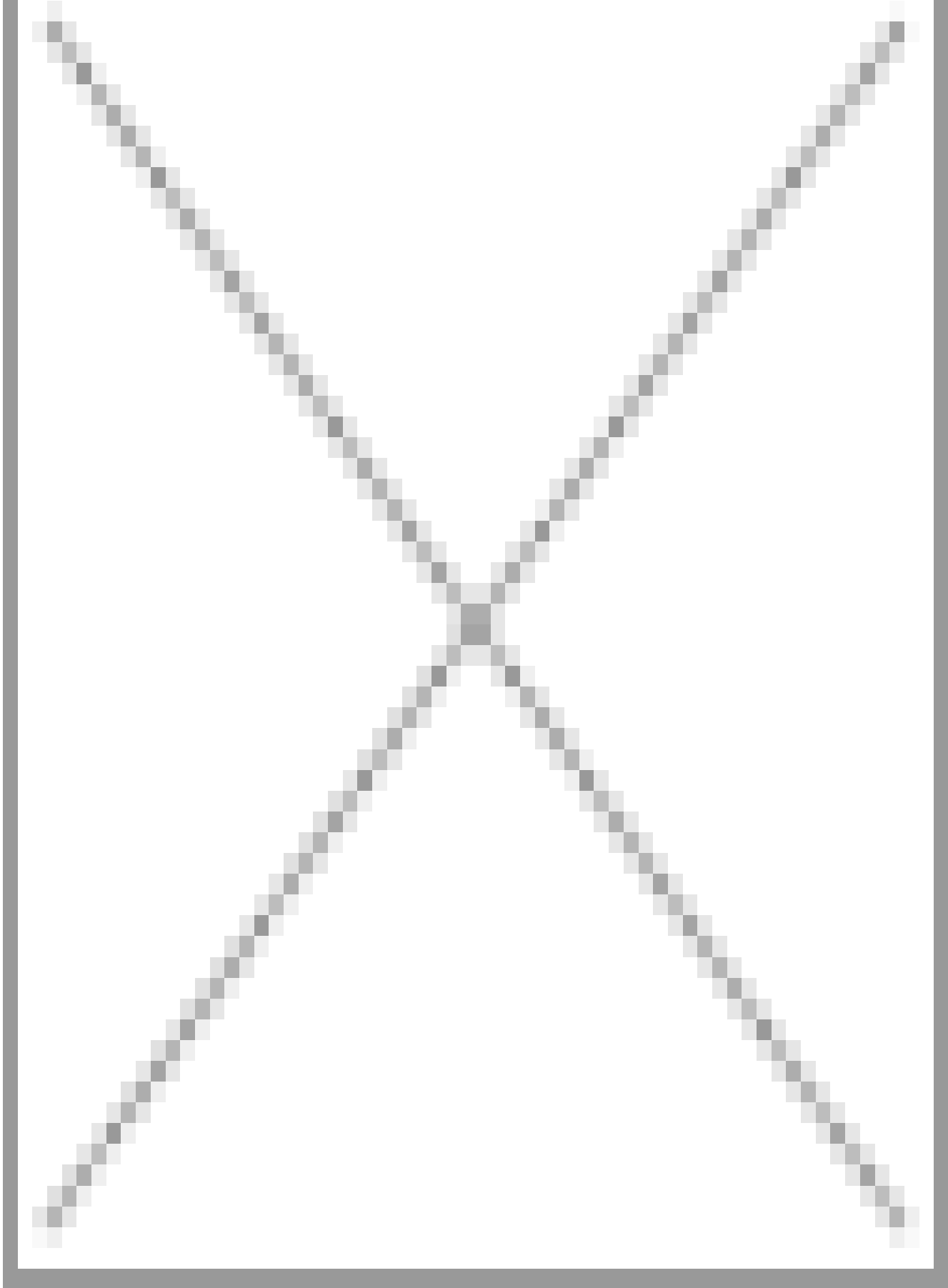


Image not found

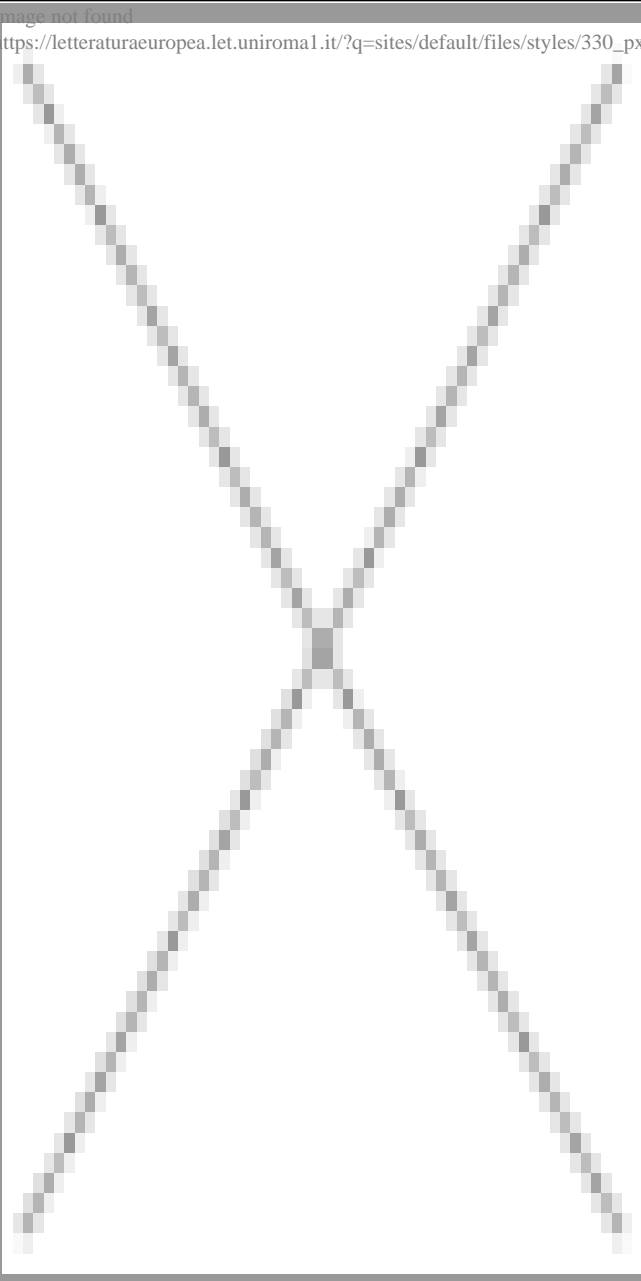
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9e\\_%5B...%5D\\_btv1b530003205\\_75%20%28](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b530003205_75%20%28)



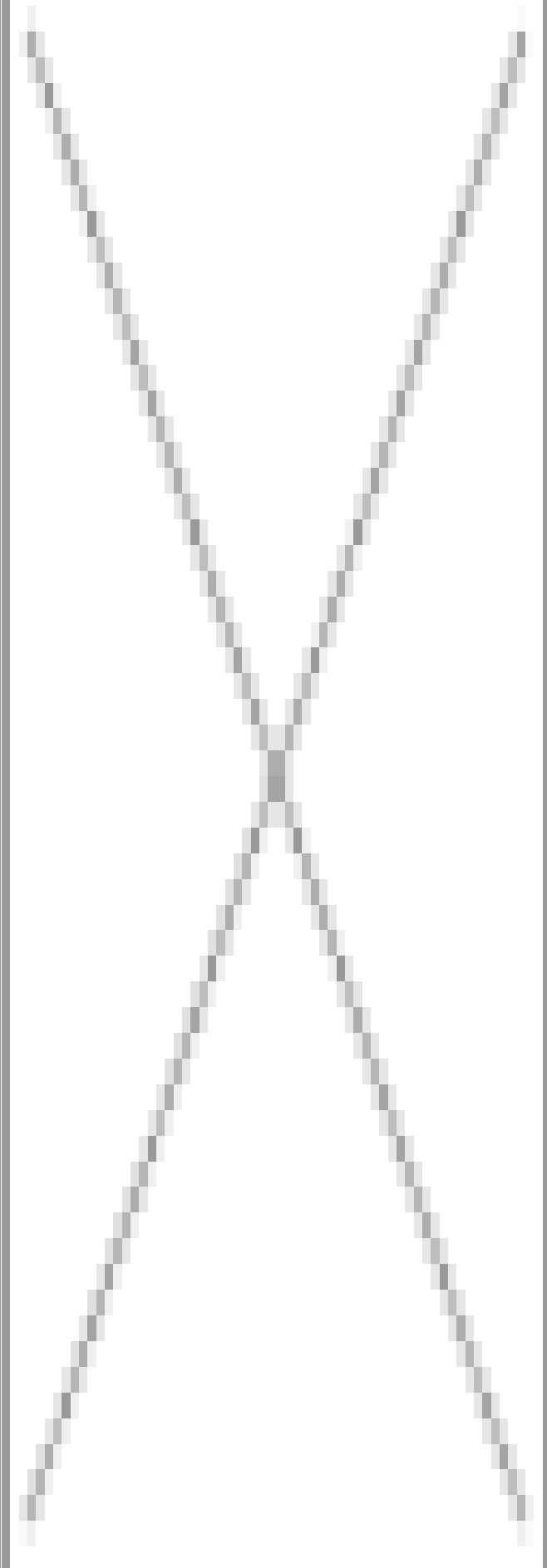
- letto 145 volte

# Edizione diplomatica

[c. 33vb]

	<p><b>Li rois de nauarre.</b></p> <p>Tuit mi desir (et) tuit</p> <p>mi grief torment. uiennent</p> <p>dela ou sont tuit mi penser.</p> <p>grant paor ai porce que to</p> <p>te gent. qui ont ueu son</p> <p>gent cors acesme. mont si</p>
--	---

[c. 34ra]



sorpris debone uolente. nes

dex laime gel sai aescient.

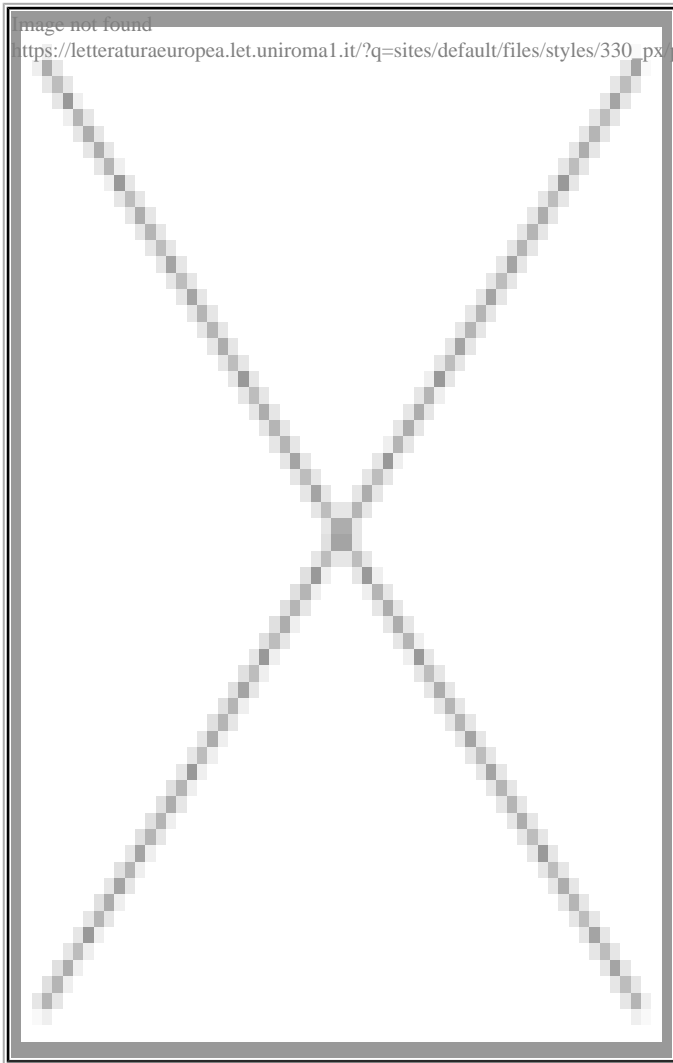
grant merueille est que il

en seufre tant.

**T**ouz esbahis moubli en  
merueillant. ou diex troua  
si estrange biaute. quant il  
la mist saius entre la gent.  
m(o)lt nos en fist grant debon  
nairete. car tout le mont  
ena en lumine. de saualor  
sont tuit li bien si grant. n(us)  
ne lauoit qui ne lendie au  
tant.

**S**oueigne uos dame dou  
douz acueil. que ie ai fait  
par si grant desirier. que no  
rent pas tant de pooir mi  
oeil. que ie uers uos les osa  
se lancier. de ma bouche ne  
uos osai prier. ne poi dire  
dame ce que ie uueil. tant

[c. 34rb]



sui coars las chaitis or men

dueil.

**B**one aventure aueigne fol

espoir. qui les amanz fait

uiure (et) resioir. desperance

fait languir (et) doloir. (et) mes

fox cuers pense ades a garir.

sil fust sages il me feist mo

rir. por ce fait bon de la folie

auoir. quen trop grant sens

peut il bien mescheoir.

**C**hancon ua ten droit ara

oul noncier.que serue amors

(et) face bel acueil. et chant

souuent co(n)me oiselet en

bueill.

- letto 171 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>T</b>uit mi desir (et) tuit mi grief torment. uiennent dela ou sont tuit mi penser. grant paor ai porce que to te gent. qui ont ueu son gent cors acesme. mont si sorris debone uolente. nes dex laime gel sai aescient. grant merueille est que il en seufre tant.</p>	<p>Tuit mi desir et tuit mi grief torment viennent de la ou sont tuit mi penser. Grant paor ai, por ce que tote gent qui ont veü son gent cors acesmé m?ont si sorpris de bone volenté. Nes Dex l?aime, gel sai a escient; grant merueille est, que il en seufre tant.</p>
	II

<p><b>T</b>ouz esbahis moubli en merueillant. ou diex troua si estrange biaute. quant il la mist saius entre la gent. m(o)lt nos en fist grant debonnairete. car tout le mont ena en lumine. de saualor sont tuit li bien si grant. n(us) ne lauoit qui ne lendie aut tant.</p>	<p>Touz esbahis m'oubli en merueillant ou Diex trova si estrange biauté; quant il la mist sa jus entre la gent, molt nos en fist grant debonnaireté. Car tout le mont en a enluminé, de sa valor sont tuit li bien si grant; nus ne la voit qui ne l'en die aut tant.</p>
	III
<p><b>S</b>oueigne uos dame dou douz acueil. que ie ai fait par si grant desirier. que no rent pas tant de pooir mi oeil. que ie uers uos les osa se lancier. de ma bouche ne uos osai prier. ne poi dire dame ce que ie uueil. tant sui coars las chaitis or men dueil.</p>	<p>Soveigne vos, dame, dou douz acueil que je ai fait par si grant desirier, que n'orent pas tant de pooir mi oeil que je vers vos les osase lancier; de ma bouche ne vos osai prier, ne poi dire, dame, ce que je vueil; tant sui coars, las, chaitis! Or m'en dueil.</p>
	IV
<p><b>B</b>one aventure aueigne fol espoir. qui les amanz fait uiure (et) resioir. desperance fait languir (et) doloir. (et) mes fox cuers pense ades a garir. sil fust sages il me feist morir. por ce fait bon de la folie auoir. quen trop grant sens peut il bien mescheoir.</p>	<p>Bone aventure aveigne fol espoir, qui les amanz fait vivre et resjoir! Desperance fait languir et doloir, et mes fox cuers pense adés a garir, s'il fust sages, il me feïst morir. Por ce fait bon de la folie avoir, qu'en trop grant sens peut il bien mescheoir.</p>
	V
<p><b>C</b>hancon ua ten droit ara oul noncier. que serue amors (et) face bel acueil. et chant souuent co(n)me oiselet en brueill.</p>	<p>Chançon, va t'en droit a Raoul noncier que serve Amors et face bel acueil et chant souuent comme oiselet en brueill.</p>

- letto 153 volte

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f74.item>